

УДК 811.161.1'373.45

*Лукина Е.С.*

*Московский государственный областной университет*

## СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ АДАПТАЦИЯ ИТАЛЬЯНСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

*E. Lukina*

*Moscow State Regional University*

### WORD-FORMATIVE ADAPTATION OF ITALIAN BORROWINGS IN THE RUSSIAN LANGUAGE

*Аннотация.* В процессе заимствования проявляется словообразовательная активность самого русского словаря. Адаптация иноязычных заимствований нередко проходит в несколько этапов, и среди итальянских заимствований многие слова полностью освоены языком, что отражается в словообразовательных цепочках. При этом наблюдается преобладание суффиксального типа словообразования. Однако в начале XXI в. усиливается поток новых заимствований из разных сфер употребления, которые в основном освоены только с точки зрения фонетики.

В результате анализа итальянских заимствований XX–XXI вв. отмечается преобладание имен существительных, оформленных русскими суффиксами, меньше прилагательных, глаголов и наречий. Лексемы начала XXI в. являются в основном неосвоенными.

*Ключевые слова:* итальянский, заимствование, адаптация словообразовательная, суффикс.

*Abstract.* The word-formative activity of the Russian language itself becomes apparent in the process of borrowing. The adaptation of many foreign borrowings takes several stages, and among the Italian borrowings many words have been assimilated in the language, and that can be shown by the word-formative chains. At the same time one can observe predominance of the suffixal type of word formation. However, at the beginning of the 21st century increased the stream of new borrowings from different spheres of usage, which are assimilated mainly from the phonetic point of view.

As a result of the analysis of the 20th-21st centuries borrowings one can notice the predominance of words among the nouns with Russian suffixes, and less adjectives, verbs and adverbs. The lexemes of the beginning of the 21st century are mainly unassimilated.

*Key words:* Italian, borrowings, adaptation, word-formative, suffix.

В процессе адаптации в языке-приемнике заимствованное слово преодолевает несколько ступеней освоения: фонологическое, морфологическое, синтаксическое, лексическое и семантическое. Данное явление рассматривалось в работах И.А. Бодуэна де Куртенэ [2], Н.Н. Дурново [6], Л.П. Крысина [8], Л.А. Булаховского [3], В.Г. Демьянова [5], М.Л. Апажева [1], И.Ю. Сухановой, И.В. Нечаевой [9] и др.

Обратимся к морфологической адаптации, которая показывает, на каком этапе освоения находятся “старые” и “новые” итальянские заимствования.

В русском языке имеется значительное количество слов, образованных при помощи суффиксов *-er*, *-ёр*, *-арь*, *-ир*. Среди исследованных итальянских заимствований нами отмечены слова из профессиональной сферы, например: *grimёр*, *гондольер*, *банкир*, *кассир* и т. д. Суффиксы *-ёр*, *-ор* дублируют друг друга, поскольку этимологически суффикс *-ёр* восходит к французскому языку *-eur*. Среди исследованных итальянских заимствований слов с суффиксом *-ор* отмечается только одно – *кредитор*.

По наблюдениям И.А. Вотяковой, существительные с суффиксом *-ист* в большинстве своем являются книжными или нейтральными, а также могут относиться к лексике терминологического характера [4, с. 127-130]. Среди итальянских заимствований в основном наблюдаются существительные, которые обозначают лица по принадлежности к профессии, определенному

общественному направлению, роду деятельности и т. д. Например: *новеллист, маринист, контрабасист, контрабандист, карьерист, карикатурист, капиталист, бандурист, артиллерист, аккордеонист, анималист.*

В меньшем количестве представлены слова с суффиксом *-ир*: *банкир, кассир*, а также с суффиксом *-ер*: *гондольер, костюмер*. Остальные слова образованы с помощью суффиксов *-чик, -щик, -ник, -ант*: *гранитчик, газетчик, канительщик, каретник, капризник, канатник, комедиант.*

Основную часть словообразовательно адаптированных итальянских заимствований, образованных с помощью исследованных суффиксов существительных, составляют слова, обозначающие профессию или род деятельности.

Для освоения итальянских заимствований в русском языке глагольный суффикс *-ирова-* (*жирировать* (ит. *girare*), *сальдировать* (ит. *saldare*), *бандировать* (ит. *bandire*), *манкировать, изолировать*) является продуктивным, т. к. большинство глаголов в словообразовательных цепочках образовано именно с его помощью. В меньшей степени используется суффикс *-ова-* (с иноязычной основой: *франковать* (ит. *francare*), *скицевать* (ит. *schizzare*), а также *бастовать* – глагол, который образован от междометия *баста* (ит. *basta*); из коммерческой лексики – *контрибутовать* (ит. *contributo*), из военной лексики – *сегвितовать* (ит. *seguitare*)).

При морфологической адаптации итальянских заимствований у многих лексем сохраняются грамматические показатели рода и числа, однако и среди них слова, оканчивающиеся типично для итальянского языка (на *-о, -е, -та, -ти*). Эти слова относятся к разным сферам употребления, большая часть их заимствована в начале XXI в. (*пиццайоло, карпаччо, песто; маскарпоне, латте, сальмоне; антипаста; панакота, брускетта, бариста*). Тем не менее, по утверждению М.М. Калиневич, эти заимствования обязательно принадлежат к одному из трех родов, подобный процесс описывается при ассимиляции французских заимствований в русском языке [7, с. 44].

Некоторые продуктивные суффиксы существительных (*-ер, -ир, -ист, -та*) употребляются в словах мужского рода, которые в свою очередь также могут обозначать род занятий лица женского пола (*стилист, костюмер, новеллист*).

Среди производных от итальянских заимствований отмечаются слова с суффиксом *-ств(о)*, указывающие на деятельность: *бумаготворчество, канальство, комедианство, шарлатанство*. И.Ю. Суханова указывает на значение данного суффикса: «Обозначение занятия лица, названного мотивирующим словом: *хакер-ство(о), лузер – лузер-ств(о)*» [10, с. 62]. С суффиксом *-изм* среди производных от итальянских заимствований есть одно – *бандитизм*, которое выражает абстрактность, склонность к какой-либо деятельности. По утверждению И. Ю. Сухановой «слова с суффиксом *-изм* называют общественно-политические и научные направления, системы, качества, склонности, связанные с тем, что названо мотивирующим словом: *лобби – лобби(и)изм, менеджер – менеджеризм*» [10, с. 62].

Благодаря продуктивным суффиксам, большая часть итальянских заимствований соотносится с именем существительным и прилагательным, в меньшей степени с глаголом, единичны случаи образования наречий (*капризно, изолированно*). Небольшое количество слов с итальянскими корнями состоит из двух основ (*валютно-финансовый, гидрокостюм*).

Большинство итальянских заимствований оформлено русскими суффиксами, т. к. из итальянского языка или языка-посредника словообразовательных компонентов не приносилось.

При рассмотрении словообразовательных гнезд в словообразовательных словарях [11; 12] наблюдаем преобладание веерного типа для слов, заимствованных в XX в., например, *картон*:

1) *картонка*, 2) *картонаж* → *картонажный* → *картонажник*, 3) *картонщик* → *картонщица*, 4) *картонный*, 5) *картоноделательный*.

Среди итальянских заимствований XXI в. наблюдаются лексемы плохо освоенные, с точки зрения фонетико-графической, например, в однословном словообразовательном типе слов (*капучино* или *капучино*, *чабатта* или *чаабатта*, *ризотто* или *ризото*, *тирамису* или *тирамиссу* и др.).

Словообразовательная адаптация заимствованной лексики указывает на высокую степень освоенности в русском языке.

#### ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА:

1. Апажев М.Л. Заимствованная лексика в русском языке: специфика ассимиляции и функционирования. – Нальчик, 1996. – 52 с.
2. Бодуэн де Куртенэ И.А. Несколько слов о сравнительной грамматике индоевропейских языков. – СПб., 1882. – 53 с.
3. Булаховский Л.А. Курс русского литературного языка. – Харьков: Радянська школа, 1935. – 305 с.
4. Вотякова И. А. К вопросу об употреблении существительных на *-ист* в современном русском языке (на материале словарей) [электронный ресурс] / И. А. Вотякова // II Международные Бодуэновские чтения: Казанская лингвистическая школа: традиции и современность (Казань, 11-13 декабря 2003 г.): Труды и материалы: В 2 т. / Под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. – Казань: Изд-во Казан. ун-та. Т. 1.: [сайт] [2003]. URL: [http://www.kls.ksu.ru/boduen/bodart1\\_1.php?id=5&num=7000000](http://www.kls.ksu.ru/boduen/bodart1_1.php?id=5&num=7000000) (дата обращения: 16.05.2011).
5. Демьянов В.Г. Фонетико-морфологическая адаптация иноязычной лексики в русском языке XVII века. – М.: Наука, 1990. – 157 с.
6. Дурново Н.Н. Заимствования в языке // Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов: В 2-х т. – М.; Л.: Изд-во Л.Д. Френкель. Т. 1. А-П.: [сайт] [1925]. URL: <http://feb-web.ru/feb/slt/abc/lt1/lt1-2513.htm> (дата обращения: 16.05.2011).
7. Калиневич М. М. Заимствования из французского языка в современном русском литературном языке в свете фонологической и морфологической систем. – Познань, 1978. – 71 с.
8. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968. – 208 с.
9. Нечаева И.В. Актуальные проблемы письменной адаптации иноязычных заимствований: дис. ...канд. филол. наук. – М., 2008. – 205 с.
10. Суханова И.Ю. Словообразовательные гнезда с вершиной-иноязычным словом: на материале русской лексики рубежа XX–XXI вв.: дис. ...канд. филол. наук. – Самара, 2005. – 208 с.

#### СЛОВАРИ:

11. Семенов А.В. Словообразовательный словарь русского языка. – М.: «ЮНВЕС», 2002. – 704 с.
12. Тихонов А.Н. Морфемно-орфографический словарь: Около 100 000 слов / А.Н. Тихонов. – М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2002. – 704 с.